

Inhalt / Spis treści

Editorial

Kunst des Übersetzens

Tadeusz Dąbrowski	Fyrkopa	12
Renate Schmidgall	Phyrkopa	13

Schwerpunkt: Leben in Texten oder zur Biographie der ÜbersetzerInnen

Rolf Fieguth	Vom Gehüstel zum Tosen der Vulkane.	
	Oder: Maurice Chappaz dreimal auf Deutsch	16
Bernhard Hartmann	Experimente mit offenem Ausgang.	
	Notizen zum Übersetzen junger polnischer Lyrik (Szlosarek, Różycki, Kwiatkowski)	21
Karolina Kuszyk	Wszystkich nieświętych	31
Krzysztof Zabłocki	Jak to się zaczęło: tłumacza literatury wyznania genealogiczno-meandrycznie-synoptyczne	34
Jakub Ekier	Podziękowanie	42
Inez Okulska	Karl Dedecius: Autorität als auktoriales Attribut des Übersetzers	45
Markus Eberharter	Sławomir Błaut – Porträt des Übersetzers	53
Jan Surman	Adolf Dygasiński als Übersetzer: Pädagogische Biographie zwischen Wissenschaft und Literatur	64
Przemysław Chojnowski	Peter (Piotr) Lachmann. Nicht nur Übersetzer	77
Renata Makarska	<i>Translator redivivus</i> . O pożytkach z biografii tłumacza	85
Joanna Marszałek	Literackie reprezentacje tłumaczy: język jako źródło cierpień?	94

Im Gespräch

Agnieszka Brockmann	„Jede Sprache ist eine offene Tür zur Freundschaft... oder auch zur Feindschaft“.	
	Ein Gespräch mit Karl Dedecius	108

Übersetzungsanalyse und Rezensionen

Gerhard Bauer	Übersetzen, so entdeckungsfreudig wie diffizil	122
Alexander Wöll	Hybridität und Übersetzung bei Miron Białoszewski	130
Katarzyna Orlińska	Tłumaczyć chore ciało: medycyna i literatura a strategie przekładu prozy Ernsta Weissa	141

Translatorisches Lexikon

Inez Okulska	Poetyka przekładu literackiego	152
--------------	--------------------------------	-----

Neue Bücher, alte Bücher

Lothar Quinkenstein	Jerzy Ficowskis Poetik des „Nichtwiederauffindbaren“. Gedanken und Werkstattnotizen	166
Jerzy Ficowski	Mój fach szczęśliwy; Opowiem ci historię; Dzieciństwo 1940; NN 1944; Dworzec Gdański 1968; Drohobycz 1920	177
Jerzy Ficowski	Mein glücklicher Beruf; Ich erzähle dir die Geschichte; Kindheit 1940; NN 1944; Danziger Bahnhof 1968; Drohobycz 1920 (übers. von Lothar Quinkenstein)	181

Aus dem Archiv

Ilona Czechowska	Karl Dedecius i inni tłumacze literaccy	188
------------------	---	-----

Aus der Werkstatt

Olaf Kühl	Die dritte Kraft	198
Stimmen von	Jakob Walosczyk; Melanie Foik; Marlena Breuer; Christian Nastal; Katharina Kowarczyk	200
Piotr Hęcka	Z warsztatu młodego tłumacza. Komentarz do przekładu fragmentów powieści Thomasa Brussiga <i>Helden wie wir</i>	205

Chronik und Bibliographisches

Renata Zając	Paul Celan: Poezja i przekład na spotkaniu z Ryszardem Krynickim	218
Justyna Górny	Warsztaty dla tłumaczy. 4–6 lipca 2014, Darmstadt, Niemiecki Instytut Polski	220
Manfred Mack	Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2013	222
Tomasz Szubiakiewicz	Niemiecka literatura w polskim tłumaczeniu 2013	224
	Abstracts	246
	Autoren und Autorinnen	247